

Julissa Garcia

Laura Medrano

Pedro Guerrero

Span 345

Gabriela Zapata

6 de diciembre del 2015

Proyecto final

### **Participantes**

En este estudio participaron 14 personas de las cuales nueve son hombres y cinco son mujeres. Las edades son de 20 a 61 con la edad promedio de 30. Cinco participantes son bilingües y nueve son monolingües (seis solo hablan inglés y tres solo hablan español). De los 14 participantes diez nacieron en los Estados Unidos y cuatro nacieron en México. Seis participantes asisten a la universidad CSUMB, uno va a Hartnell y dos son profesores de CSUMB, dos personas son trabajadoras del campo, uno es un asistente de médico, otro es un peluquero e instructor de taekwondo. Todos los participantes viven en el condado de Monterey, vienen de las siguientes ciudades: uno de Watsonville, uno de Castroville, siete de Salinas, dos de Monterey y tres de Marina. De los participantes que son bilingües dos estuvieron expuestos al español desde el nacimiento, uno a los 19 años y tres a los cinco años cuando empezaron a asistir a la escuela. Tres participantes recibieron sus estudios en español y once los recibieron en inglés.

### **Instrumentos y procedimiento**

Para este estudio los instrumentos que usamos como base fueron dos cuestionarios: uno para los participantes bilingües y otro para los monolingües, y de esos dos cuestionarios teníamos uno en inglés y uno en español. En los cuestionarios también hicimos preguntas y todo

fue semiestructurado. Nosotros grabamos la voz de los participantes mientras contestaban las preguntas para así luego poder transcribir las respuestas de los participantes. Como somos tres personas en el grupo decidimos que cada persona tenía que entrevistar cuatro personas en total; dos bilingües y dos monolingües.

## Ejemplos de los cuestionarios:

### Cuestionario bilingüe

#### Datos Biográficos

Participante:

Edad:

Género:        F        M    Otro

Lugar de nacimiento:

Nivel de educación:

¿En cual idioma en que completó sus estudios?

¿Cuándo emigró a este país?

¿Cuándo comenzó a hablar español?

¿Cuándo comenzó a hablar inglés?

#### Preguntas

1. ¿Para usted qué significa ser bilingüe?
2. ¿Cuáles son los beneficios de hablar dos idiomas?
3. ¿Cómo se siente usted al poder comunicarse en dos idiomas? ¿Por qué?
4. ¿Usted cree que el hablar dos idiomas en los Estados Unidos tiene ventajas? ¿Por qué o por qué no?
5. ¿Cuál edad considera usted que es la mejor para aprender una segunda lengua? ¿Por qué?
6. ¿Cree que es importante que se enseñan dos o más lenguas en las escuelas? ¿Por qué o por qué no?

7. ¿Qué opina de que hablar dos lenguas sea un requisito?

### **Bilingual Questionnaire**

#### Biographical Information

Participant:

Age:

Gender: F M Other

Place of birth:

Level of education:

In which language did you complete your studies?

When did you immigrate to this country?

When did you begin to speak this language?

#### Questions

1. For you what does it mean to be bilingual?
2. What are the benefits of speaking two languages?
3. How do you feel by being able to communicate in two languages?
4. Do you think that you have more advantages in the United States by speaking two languages? Why or why not?
5. What age do you consider to be the best to start learning a second language?
6. How important do you think it is for schools to teach two languages? Why?
7. What do you think about having to be bilingual as a requirement?

## Cuestionario monolingüe

### Datos biográficos

Participante:

Edad:

Género:        F        M    Otro

Lugar de nacimiento:

Nivel de educación:

¿En qué idioma hizo sus estudios?

Si no nació en los Estados Unidos, ¿cuando emigró a este país?

¿Cuándo comenzó a hablar español/inglés?

### Preguntas

1. ¿Para usted qué significa ser monolingüe? ¿Y bilingüe?
2. ¿Qué ventajas tiene una persona bilingüe?
3. ¿Cree que se deberían ofrecer programas bilingües en todas las escuelas? ¿Por qué? ¿Por qué no?
4. ¿(Si tiene/tuviera hijos) los pondría en una clase donde estuvieran expuestos a actividades bilingües? ¿Por qué? ¿Por qué no?
5. ¿Qué edad considera usted que es la mejor para exponer a los niños a un nuevo idioma?
6. ¿Usted cree que le afecta a los niños el estar expuestos a dos idiomas al mismo tiempo? ¿Cómo? ¿Por qué?

7. ¿Qué tan difícil cree usted que es para una persona mayor aprender un nuevo idioma?  
¿Por qué?
8. ¿Por qué no aprendió otro idioma?
9. ¿Qué opina del requisito de lengua en las universidades?

### **Monolingual Questionnaire**

#### **Biographical Information**

Participant:

Age:

Gender:      F      M      Other

Birthplace:

Highest level of education:

In what language did you receive your formal education?

If you were not born in the United States, when did you move to this country?

When did you start learning English?

#### **Questions**

1. In your opinion, what does it mean to be a monolingual person? And a bilingual person?
2. Are there any advantages in being bilingual? Which ones? Why? Why not?
3. Do you believe there should be bilingual programs in all schools? Why? Why not?
4. If you have/had children, would you allow them to be in bilingual programs or in programs where they would be exposed to bilingual activities? Why? Why not?
5. What age do you think is the best to expose children to a new language?

6. Do you think being exposed to two different languages is detrimental for children? How? Why? Why not?
7. How difficult is it for an adult to learn a new language? Why do you think this is the case?
8. Why didn't you learn another language?
9. How do you feel about the language requirement at university?

Las entrevistas fueron transcritas por las tres personas de nuestro grupo, como teníamos las entrevistas grabadas lo que hicimos fue escuchar las grabaciones cuidadosamente y escribir todo lo que el participante decía.

### **Ejemplos de transcripciones:**

#### **Participant # 1(Bilingüe, inglés como lengua materna, bilingüe tardío)**

Age: 25

Gender: Male

Place of Birth: *Santa Cruz, California*

Level of education: *Pending graduation in Spring 2016 (CSUMB)*

Which language did you complete your studies, throughout elementary and highschool: *English*

When did you begin to speak spanish: *when i was about 19*

For you what does it mean to be bilingual: *able to converse in two different languages, yeah just able to speak two different languages not necessarily be perfect at both but able to comfortably speak these languages*

What are the benefits of speaking two languages: *well you get to know a lot more people that you wouldn't have known and just learn new cultures, it just opens up the doors to different experiences that you wouldn't have if you only spoke one language*

How do you feel by being to communicate on two languages: *I hate it hahah yeah I mean it's it's necessary for me I mean I have good friends and people I work with that only speak Spanish so you know it's it's just necessary it's just something that I have to do sometimes but I enjoy it, it's a good thing for sure*

Do you think that you have more advantages in the United States by speaking two languages?  
*yes yeah just for the amount of job availability a lot of them a lot of jobs especially around here you just have to speak Spanish just because there's so many people that speak Spanish, often times only Spanish so yeah I mean it's a huge benefit I couldn't think of a single case where speaking two languages would be a negative thing, you know I think it can only help*

What age do you consider to be best to start learning a second language?

*I mean I would imagine since you're a little kid but I don't really know honestly I mean I learned well I'm still learning but I started to speak spanish late in my life but I mean I picked it up pretty quick but in most things it just seems easier when you start young so probably when you're young, then again I did have Spanish classes in elementary school and I didn't learn anything so yeah it depends*

How important do you think it is for schools to teach two languages?

*Well I think it's a good idea and I think it would work for some students but for me I had a spanish classes through grade school and a couple in high school and I'm just not a school person so I just didn't really care so I didn't try and I didn't really learn anything but that said*

*that was only my experience, but if you did cultural stuff too so kids could kind of get into it that way they'd be learning about the culture and that might influence them to want to learn the language and get deeper into the culture and stuff but yeah i would say you should have two languages to have to learn two languages but I don't know if it'll work*

What do you think about having to be bilingual as a requirement: *requirement for graduation or requirement for well just school in general having to be bilingual so like passing a test or something or like taking more than just two years in high school I know a lot of people won't like it but it would definitely be beneficial yeah I'd say it would be a good idea again people might not like it at first because they don't want to learn Spanish or the other language but I guarantee if they do learn at least basic skills in a different language it's a good idea I think*

**Participant # 3 (monolingüe, lengua materna: inglés)**

Age: 25

Gender: Male

Place of birth: Salinas, CA

Highest level of education: Sophomore (Hartnell)

In what language did you receive your education: English

In your opinion what does it mean to be a monolingual person: *In my opinion being monolingual means only speaking one language and I guess learning like at school and speaking that language at home where you live*

What does it mean to be a bilingual person: *Bilingual means being able to speak and write in two languages or more*

Are there any advantages in being bilingual: *Definitely, at the workplace, being able to travel and you know being able to talk amongst other people from for example if you speak Spanish you have conversations and get around in Mexico*

Do you believe there should be bilingual programs in all schools: *Definitely, I feel like the United States is definitely a mixing part full of different nationalities and with that said there's a lot more nationalities and languages than just English so it definitely should be attainable for people that come from far like Italy or Asia*

What age do you think is best to expose children to a new language: *Well a cool fact I learned, I actually met someone who is from Mexico and their education system really came to mind they start speaking something different like teaching it and stuff like that by the time they're 3 and 4 they're already able to start reading and writing, so to answer your question as soon as possible*

Do you think being exposed to 2 different languages is detrimental for children: *Yes, to be able to, I think you don't necessarily need to be able to be exposed to different languages as a child to make it in the world but I think it's very important I think that especially living in CA because Spanish is being used a lot for example Spanish even different languages*

How difficult is it for an adult to learn a new language: *It's very difficult, well different languages are different obstacles, for me I took Spanish 2 years in High School and I was able to learn a little bit but I learned most from speaking it with my friends and learning it from other people, with that said it is difficult because you have to unlearn everything that you already know about one language for example being grammatically correct like Speaking Spanish a lot of things are just talking like as if I'm speaking English and its opposite*

How do you feel about the language requirement in Universities, like having to take a foreign language: *I feel like it's definitely valid like I said just making yourself more well rounded and diversifying like to be able to travel*

### **Participantes bilingües**

A los participantes bilingües se les hicieron siete preguntas de las cuales algunas de las respuestas fueron similares. En la primera pregunta se les preguntó sobre qué significaba para ellos el ser bilingüe, a lo cual contestaron que el ser bilingüe significaba para ellos tener la habilidad de comunicarse en dos lenguas diferentes. Uno de los participantes dijo que se sentía orgulloso de ser bilingüe porque significaba que se había adaptado a un nuevo ambiente mientras al mismo tiempo mantenía su cultura. También uno de los participantes mencionó que el ser bilingüe tiene muchos beneficios ya que te puedes comunicar con más personas y puedes aprender de ellos.

En la pregunta número dos se les preguntó que cuáles eran los beneficios de ser bilingües a lo cual contestaron que los beneficios eran el poder comunicarse con dos tipos de personas diferentes, tienen más oportunidades de trabajo y también al ser bilingües pueden expresar sus pensamientos e ideas en dos idiomas diferentes. Pero ellos dijeron que el beneficio más grande de ser bilingüe era el poder comunicarse con las personas.

En la tercera pregunta se les preguntó cómo se sentían al poder comunicarse en dos lenguas a lo que contestaron que se sentían orgullosos al poder comunicarse en dos lenguas así como también era necesario ya que en muchos trabajos es requerido. Uno de ellos dijo que se

sentía más valorado en la sociedad así como también se sentía con más ventajas de las demás personas.

En la cuarta pregunta se les preguntó que si sentían que tenían más ventajas al estar en los Estados Unidos y ser bilingües y ellos contestaron que sí sentían tener más ventajas ya que se podían comunicar con más personas, podían ser contratados en un trabajo donde estuvieran compitiendo con una persona que solo hablara una lengua, también era una ventaja por el área en la que vivían ya que la mayoría de las personas en la comunidad hablan las dos lenguas.

En la pregunta número cinco se preguntó sobre la edad que ellos consideraban que era la ideal para comenzar a aprender otra lengua a lo cual contestaron que lo más pronto posible se debería de comenzar a aprender una nueva lengua ya que al ser adultos era más difícil aprender una lengua nueva. Uno de los participantes dijo que la edad no importaba pero que creía que era mejor cuando el cerebro se está desarrollando y se puede adaptar más fácil a la segunda lengua.

En la pregunta número seis se les preguntó sobre qué tan importante creían que era que las escuelas enseñaran dos lenguas a los que ellos contestaron que era muy importante, algunas de las razones por las cuales dijeron que era importante fueron porque vivíamos en un país con una extrema diversidad de culturas, que era mejor hablar dos lenguas y porque en el futuro al hablar dos lenguas les podía interesar aprender más lenguas.

En la última pregunta, la número nueve, se les preguntó qué pensaban sobre que el ser bilingüe fuera un requisito a lo que contestaron era una buena idea, pero que algunas personas no estarían de acuerdo; también dijeron que sería beneficioso que aprendieran una nueva lengua y que sería una buena forma en que las personas que hablan una lengua pero después la olvidan mantendrían su idioma materno.

### **Participantes monolingües en español**

A las personas monolingües en español se les hicieron nueve preguntas en las cuales la mayoría de ellos contestaron con respuestas similares. Para la pregunta número uno contestaron que el ser monolingüe para ellos significa el hablar solo una lengua y que no había nada malo al solo ser monolingüe. Para la respuesta de cuál era el significado de ser bilingües ellos contestaron que el ser bilingüe era tener la habilidad de comunicarse en dos lenguas diferentes. También agregaron que el ser bilingüe era algo positivo ya que podría abrirles más puertas en cuestiones de trabajo.

En la segunda pregunta en la cual se les preguntó sobre cuál eran las ventajas de ser bilingües ellos contestaron que el ser bilingües les daba la oportunidad para encontrar mejores trabajos y que así se podrían comunicar con más personas. Dos de las personas entrevistadas eran padres de familia y ellos dijeron que el ser bilingüe era una ventaja porque así les podrían ayudar a sus hijos en las tareas ya que no siempre las tareas estaban traducidas al español. Otro de los comentarios que dieron en sus respuestas fue que al ser bilingüe muchas veces era seguro conseguir un trabajo donde específicamente buscarán a personas que hablen dos lenguas.

Las respuestas para la tercera pregunta la cual era sobre si se deberían ofrecer programas bilingües en las escuelas ellos contestaron que sí se deberían ofrecer programas bilingües en las escuelas ya que había niños que necesitaban ayuda para aprender una de las dos lenguas. Otras de las respuestas fue que los programas bilingües sí se deberían ofrecer ya que este es un país en donde el español y el inglés eran muy hablados.

En la cuarta pregunta, la cual les preguntaba si pondrían a sus hijos en clases donde estuvieran expuestos a actividades bilingües, las respuestas fueron que sí los pondrían en clases

donde estuvieran expuestos a las dos lenguas. Las razones que dieron fue que al estar expuestos a las dos lenguas los niños podrían participar en los dos idiomas y otra de las razones fue que si los niños recién estaban llegando a los Estados Unidos era bueno para ellos estar en una clase donde pudieran aprender en su lengua materna mientras también aprenden la lengua de este país.

En la pregunta número cinco se les preguntó sobre cuál era la edad que ellos consideraban que era la mejor para exponer a los niños a una nueva lengua y dos de las personas entrevistadas los cuales eran padres de familia contestaron que ya estando en kinder era la mejor edad para exponerlos a la nueva lengua ya que era cuando ellos comenzaban su educación. La otra respuesta común fue que entre más pronto mejor para que el niño estimulará su cerebro al escuchar las dos lenguas.

En la pregunta número seis se les preguntó que si creían que el estar expuestos a dos lenguas afectaba a los niños ellos y los participantes dieron diferentes respuestas. La primera respuesta fue que quizás sí les afectaría porque probablemente se confundirían. La otra respuesta fue que no, porque así para la edad que estén en la primaria, ya pueden entender dos lenguas. La otra respuesta dada también fue positiva ya que, para estos participantes, la exposición a dos lenguas les permitiría a los niños aprender más rápido las dos lenguas.

En la pregunta número siete se les preguntó sobre qué tan difícil creían que era para una persona mayor aprender una nueva lengua, a la que los participantes contestaron que creían que era muy difícil, debido a la pronunciación y porque al ser adultos mayores tenían responsabilidades en sus casa y se les haría más difícil concentrarse. Uno de los participantes mencionó que algunas personas mayores no están dispuestas a aprender otra lengua.

En la pregunta número ocho se les preguntó porque no habían aprendido otra lengua y ellos contestaron que no lo habían hecho por falta de tiempo. Uno de ellos dijo que cuando llegó a este país a la edad de 16 años comenzó a trabajar y no tuvo la oportunidad de asistir a la escuela. También uno de los participantes dijo que trabajaba en el campo y después del trabajo tenía que atender a su familia.

En la última pregunta que fue la número nueve se les preguntó sobre su opinión del requisito de lengua en las universidades y dos de los participantes dijeron que no sabían del requisito de lengua en las universidades. Al no saber sobre el requisito, nosotros les dimos más información sobre el mismo y los participantes contestaron que era algo positivo, ya que así los estudiantes podrían aprender un poco sobre una lengua diferente a su lengua materna. La tercera persona que sí sabía sobre el requisito contestó que era bueno porque sería bueno que todos aprendieran una nueva lengua.

### **Participantes monolingües en inglés**

Basado en las respuestas de las seis entrevistas en la primera pregunta, ¿Para usted qué significa ser monolingüe? ¿Y bilingüe?, todos los participantes tuvieron respuestas muy similares, ya que la mayoría de ellos mencionaron que el ser monolingüe significaba hablar solo una lengua y el ser bilingüe significa hablar dos lenguas. Además agregaron que al ser bilingüe las personas tenían el poder de comunicarse con dos tipos de culturas diferentes, pero al mismo tiempo mencionaron que no había ningún problema al hablar solo una lengua.

En la segunda pregunta, ¿Qué ventajas tiene una persona bilingüe?, cinco de los participantes mencionaron que el hablar dos idiomas puede ayudar bastante a un ser humano para

comunicarse con personas que hablan dos idiomas y uno de ellos mencionó que la persona que habla dos idiomas puede comunicarse con personas que vienen de otros lugares, que emigran a Estados Unidos y pueden comunicarse en español, y así los nuevos residentes se pueden comunicar con las personas que hablan español y pueden encontrar alguna dirección o un empleo porque saben que van a encontrar personas en los Estados Unidos que hablan español.

En la tercera pregunta, ¿Cree que se deberían ofrecer programas bilingües en todas las escuelas? ¿Por qué? ¿Por qué no?, todas las respuestas fueron muy similares, ya que todos los participantes opinaron que sí se deberían ofrecer programas bilingües en todas las escuelas para que los estudiantes tengan contacto con dos culturas. Sin embargo, un participante dijo que se debe tener en cuenta que la lengua oficial de los Estados Unidos es el inglés y que la mayoría tiene que aprenderlo.

Las seis respuestas dadas a la cuarta pregunta, ¿(Si tiene/tuviera hijos) los pondría en una clase donde estuvieran expuestos a actividades bilingües? ¿Por qué? ¿Por qué no?, apoyaron la necesidad de que sus hijos sepan dos idiomas, mencionando el beneficio que les brindaría al permitirles comunicarse con personas que hablan solo inglés o solo español. También uno de los participantes dijo que si tuviera un hijo le gustaría que fuera bilingüe para que así se pudiera defender de los demás estudiantes que quieran burlarse de él en español. Algunos de los 6 participantes también mencionaron que les gustaría que sus hijos se pudieran comunicar con otras personas que hablaran español y aprender más de su cultura a medida que van creciendo ya que ellos no tuvieron esa oportunidad de convivir con las culturas hispanas.

La quinta pregunta les pidió a los participantes que opinaran sobre la edad que consideraban la mejor para exponer a los niños a un nuevo idioma. Tres de los 6 participantes

dijeron que a la edad de cinco años es cuando los niños deberían de aprender una segunda lengua, y dos de los participantes mencionaron que lo más pronto posible que desde que nacen, ya que entre más pequeños es mejor para que no hablen con acento. También uno de los participantes mencionó que a la edad de 12 años aunque ya se ha demostrado que es mejor que las personas aprendan un segundo idioma antes de los cinco años para que puedan aprender mejor las dos lenguas.

La sexta pregunta, ¿Usted cree que le afecta a los niños el estar expuestos a dos idiomas al mismo tiempo? ¿Cómo? ¿Por qué?, tuvo como resultado respuestas semejantes, ya que los 6 participantes mencionaron que el aprender dos idiomas al mismo tiempo no les afecta a los niños y que es necesario que todos aprendamos una segunda lengua desde que somos pequeños para que se nos facilite más y cuando llegemos a la edad de nuestra adolescencia podamos comunicarnos tanto en inglés como en español. Otro aspecto importante mencionado es que es importante saber más de una lengua en, por ejemplo, el estado de California donde la mayoría habla español y los que solo hablan inglés no se pueden comunicar y se les dificulta.

En la séptima pregunta, ¿Qué tan difícil cree usted que es para una persona mayor aprender un nuevo idioma? ¿Por qué?, los 6 participantes mencionaron que para una persona mayor aprender una nueva lengua es muy difícil, ya que se requiere mucho tiempo y ya las personas mayores no tienen la misma capacidad que tiene una persona joven. Además opinaron que muchas veces las personas mayores no quieren invertir tiempo porque piensan que ellos ya no pueden aprender y prefieren trabajar y olvidarse de aprender una nueva lengua.

La octava pregunta, ¿Por qué no aprendió otro idioma?, resultó, otra vez, en respuestas similares en los 6 participantes, ya que todos ellos mencionaron que no tenían tiempo y que tal

vez sería una pérdida de tiempo. Otras razones dadas fueron que no estuvieron expuestos a clases bilingües desde su juventud y que hoy en día cuando tratan de aprender una lengua se les dificulta porque ya no les es fácil aprender otro idioma y no tienen tiempo para invertir en esta actividad debido a sus otras obligaciones laborales y/o familiares.

La última pregunta, ¿Qué opina del requisito de lengua en las universidades?, también tuvo como resultado respuestas similares en los seis participantes. Por ejemplo, todos ellos mencionaron que es muy importante que el aprendizaje de una segunda lengua sea un requisito en la universidad y en todas las escuelas, ya que así los estudiantes podrían aprender lo básico. Sin embargo, algunos de los participantes mencionaron que para ellos aprender un segundo idioma es muy difícil porque no pueden avanzar del primer nivel, ya que no invierten mucho de su tiempo y por este requisito no pueden avanzar en su carrera y tienen que quedarse más tiempo en la escuela. Para ellos, entonces, el aprender una segunda lengua es muy difícil porque opinan que no todos aprendemos igual y algunos nos toma más tiempo que a otros.

### **Resumen de los datos y conclusiones**

Al analizar las respuestas de todos nuestros participantes nos dimos cuenta de que la mayoría de las respuestas tanto de los participantes monolingües como bilingües en ambos idiomas, español e inglés, son muy similares y parecen no existir demasiadas diferencias entre los hablantes que participaron en el estudio. Quizás la razón principal por la cual las respuestas son similares es porque todos los participantes viven en áreas donde el español es hablado por la mayoría de los habitantes y el bilingüismo es la norma en vez de la diferencia. La mayoría de los participantes también mencionaron que el ser bilingüe es importante para encontrar o solicitar

trabajo y para poder comunicarse con personas de otros lugares o inmigrantes. También dijeron que la edad a la que deberían de estar expuestos a un segundo idioma es lo más pronto posible o a temprana edad, ya que saben que los niños más pequeños aprenden más efectivamente un segundo idioma comparado a los adultos. Aunque la mayoría de nuestros participantes recibieron su educación formal en inglés todos saben que es importante aprender más de un idioma ya que tiene muchos beneficios y también dijeron que si les gustaría que hubiera programas en las escuelas ya que reconocen que el español es una lengua que está creciendo en los Estados Unidos.

Como grupo, nosotros esperábamos que algunas personas tuvieran concepciones erróneas hacia el bilingüismo; por ejemplo, que sólo quisieran hablar el inglés porque es el idioma mayoritario, pero sorprendentemente no fue así. Casi todos los participantes reconocen la importancia del español y se sienten orgullosos de hablarlo. Otra opinión común parece sugerir que los participantes saben que a temprana edad es más fácil que los niños aprendan una segunda lengua. Muy pocos de los participantes mencionaron el cambio de código o no sabían que así se le llama el fenómeno que describe el uso del inglés y el español en una misma oración. Sólo uno de los participantes monolingües mencionó que es incorrecto cuando las personas traducen del inglés al español y las oraciones son incorrectas porque usan préstamos y el orden de las palabras es incorrecto. En conclusión, la mayoría de nuestros participantes demuestra opiniones que reflejan muchos de los conceptos tratados de clase y una actitud abierta y sin prejuicios hacia el bilingüismo, ya sean bilingües o no.